



Asia's world city
亞洲國際都會

HONG KONG 香港



ISCM-ACL
World Music Days 2007 Hong Kong
香港2007年國際現代音樂節

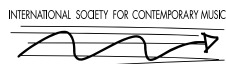
A large graphic featuring a dynamic splash of blue water with several musical notes floating within it. In the background, a panoramic view of the Hong Kong skyline is visible under a cloudy sky.

MUSIC & BEYOND

音樂無疆界

22/11-1/12/2007

Programme & Booking Guide
節目及訂票指南



Hong Kong Plays Host Again to the Prestigious International Contemporary Music Festival

The ISCM-ACL World Music Days 2007 Hong Kong combines a 6-session symposium and 24 concerts of both the **International Society for Contemporary Music** AND the **Asian Composers' League** during the 10-day Festival from November 22 to December 1, bringing in over 200 composers, musicologists and scholars from over 70 countries into one historical event. With the theme of **"Music and Beyond"**, the Festival features over 150 works with a diversity of style and a variety of possibilities, all by composers of today. The concerts will be performed by an array of international ensembles, including *Fronteras del Silencio* from Argentina, Ensemble *INSOMNIO* from the Netherlands, *Luxembourg Sinfonietta*, *Macao Chinese Orchestra*, *The Macao Orchestra*, Sichuan Music Conservatory *Sh'er Jie Ensemble*, *Taipei Chamber Singers*, in addition to Hong Kong's very own *Hong Kong Chinese Orchestra* for the opening concert, *Hong Kong Philharmonic Orchestra*, *Hong Kong Sinfonietta*, plus top-notch local artists. This year, we have also specially invited the Hong Kong Chinese Orchestra to organise "Gems of Traditional Chinese Music" to promote traditional Chinese music.

An opportunity to experience world contemporary music culture; and a creative experience not to be missed!

香港再作東道 主辦享負盛名的國際現代音樂節

香港2007年國際現代音樂節將於11月22日至12月1日隆重舉行。音樂節為期十天，薈萃當今國際樂壇最具影響力的兩大組織：國際現代音樂協會和亞洲作曲家同盟，節目包括6節現代音樂研討會及24場音樂會。來自70多個國家的200多位作曲家、音樂學者及音樂愛好者將聚首香江，參與此盛事。以「音樂無疆界」為題，音樂節籌委精挑細選，24場音樂會將演奏150餘首風格多樣的當代作品。參與演出的計有香港中樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團及一眾本土精英，當然還有來自世界各地的頂尖樂團，包括阿根廷「寂緣一派」拉丁民樂團、荷蘭「夜不眠」室樂團、盧森堡小交響樂團、澳門中樂團、澳門樂團、四川音樂學院十二階新音樂團及台北室內合唱團等。是次音樂節更特邀香港中樂團籌辦「中國傳統音樂瑰寶」系列，以推廣傳統中國音樂。

一次體驗世界當代音樂文化的機會、一個與創意的難得約會，豈容錯過！

Festival Programme 節目概覽

22.11.2007 (Thurs 星期四)

8:00pm

Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心音樂廳

Opening Concert – Hong Kong Chinese Orchestra 開幕音樂會 — 香港中樂團

Conductor 指揮: Yan Huichang 閻惠昌

Tickets 票價: HK\$300, \$200, \$100

Programme 節目:
Chan Ming-chi 陳明志 (Hong Kong 香港)
Joshua Chan 陳錦標 (Hong Kong 香港)
Law Wing-fai 羅永暉 (Hong Kong 香港)

Cecilia Hee-jeong Kim 金姬延 (Korea 韓國)

Qin Wenchen 秦文琛 (China 中國)

Jing.Qi.Shen 精·氣·神 (9'40")
In the Days of the Travelling Tram 電車走過的日子 (10'40")
A Thousand Sweeps 千草掃 (15'14")
Pipa 琵琶: Wong Chi-ching 王梓靜
Madamn Su-Ro 水路夫人 (15')
Jango Ensemble 韓國杖鼓團: wHOOL (Korea 韓國)
Beckoning the Phoenix (shortened version) 喚鳳 (減縮版) (17'28")
Souna 嗩吶: Guo Yazhi 郭雅志

Hong Kong Chinese Orchestra 香港中樂團

Yan Huichang 閻惠昌

Wong Chi-ching 王梓靜

Guo Yazhi 郭雅志

Presented by the Hong Kong Chinese Orchestra in support of the Festival 香港中樂團為響應本音樂節主辦此音樂會

23.11.2007 (Fri 星期五)

3:00pm

C-LP-11 Lecture Theatre, Tai Po Campus, The Hong Kong Institute of Education 香港教育學院大埔校園C-LP-11演講廳

Chamber Concert 室樂音樂會

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Programme 節目:
Gems of Traditional Chinese Music (1)
中國傳統音樂瑰寶 (1)

Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰

Jorge Córdoba Valencia 科多巴·華倫西亞
(Mexico 墨西哥)

Liuqin / Xiaoruan Demonstration (Plucked-string)
柳琴 / 小阮示範 (彈撥) (5')
Di Yang 邱揚

Impulses VII 衝動之七 (9')
Flute 長笛: Peter Chan 陳國超;
Guitar 結他: Stephen Chau 周啟良

Peter Chan 陳國超

Stephen Chau 周啟良

wHOOL

Programme 節目
 Emma Shifrin 席弗林 (Israel 以色列)
 Gondai Atsuhiko 權代敦彦 (Japan 日本)
 Vladimir Bokes 布克斯 (Slovakia 斯洛伐克)
 Suh Kyung-sun 徐京善 (Korea 韓國)
 Áskell Músson 梅遜 (Iceland 冰島)

Dialogues 對話 (7')
 Violin 小提琴: Leung Kin-fung 梁建楓
 Hagion Pneuma, Op. 92 神聖的氣息·作品92 (14')
 Koto 箏: Toyama Kaori 外山香;
 Shakuhachi 尺八: Mitsuhashi Kifu 三橋貴風
 Csardas Enikonek, Op. 76 安尼可的恰爾達什舞·作品76 (6')
 Piano 鋼琴: Cheng Wai 鄭慧
 Pentastich 五行詩 (12')
 Cello 大提琴: Monica Su 蘇千芳
 Tromma 鼓樂 (10')
 Percussion 敲擊: Margje Tong 唐舜菁; Jo Jo Ho 何銘恩



Jointly presented with the Department of Creative Arts and Physical Education, The Hong Kong Institute of Education 香港教育學院體藝學系協辦

8:00pm
 Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心音樂廳

Hong Kong Philharmonic Orchestra 香港管弦樂團

Conductor 指揮: Tsung Yeh 葉聰 Tickets 票價: HK\$300, \$200, \$100

Programme 節目
 Gems of Traditional Chinese Music (2)
 中國傳統音樂瑰寶 (2)
 Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰
 Yi Si-hyun 李始玹 (Korea 韓國)
 Jean-Luc Darbellay 戴伯利 (Switzerland 瑞士)
 Julian Yu 于京君 (Australia 澳洲)*
 Alexander Wagendristel
 華根特雷斯圖 (Austria 奧地利)**
 Matsushita Isao 松下功 (Japan 日本)

Souna Demonstration (Wind)
 嗩吶示範 (吹管) (5')
 Guo Yazhi 郭雅志
 Invisible Dance for Orchestra 靈魂舞 (12')
 Oyama 大山 (16')
 Willow and Wattle 垂柳金合歡 (11'05")
 Jinghu & Erhu 京胡及二胡: Ngai Kwun-wa 魏冠華 +
 Typhon 提豐 (19'34")
 Piano 鋼琴: Mary Wu 吳美樂
 A Time for Prayer 走向祈禱的時光 (18')
 Violins 小提琴: Nagahara Kota & Chiba Sayaka 長原幸太及千葉清加***



Jointly presented with the Hong Kong Philharmonic Orchestra 香港管弦樂團協辦

* Sponsored by the Australian Consulate-General 澳洲總領事館贊助
 ** Sponsored by the Consulate General of Austria 奧地利駐香港總領事館贊助
 *** Supported by the Japan Foundation 日本國際交流基金會支持
 + With permission from the Hong Kong Chinese Orchestra 承蒙香港中樂團允許參與是次演出

24.11.2007 (Sat 星期六)

3:00pm
 Xian Hai Xuan, Nan Lian Garden 南蓮園池香海軒

Chamber Concert by Hong Kong Chinese Orchestra 香港中樂團室內樂音樂會

Conductor 指揮: Chew Hee-chiat 周熙杰
 Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位·免費入場·座位有限·先到先得·額滿即止。

Programme 節目
 Stefan Hakenberg 赫根貝格 (德國 Germany)
 Dorothy Chang 張彥芸 (美國 USA)*
 Raymond Mok 莫健兒 (香港 Hong Kong)
 Gao Weijie 高為杰 (中國 China)
 Xie Peng 謝鵬 (中國 China)

Become Ocean 百川匯海 (9')
 Embers 餘燼 (14')
 A Little Suite: Chinoiserie 彩幻千層 (12')
 Shao II 韶II (12'10")
 Ling Long 玲瓏 (15'53")

Sponsored by the Wong Tai Sin District Council 黃大仙區議會贊助
 Jointly presented with the Wong Tai Sin District Office of Home Affairs Department 黃大仙民政事務處協辦
 * Sponsored by the U.S. Consulate General in Hong Kong and Macau 美國駐香港及澳門總領事館贊助

8:00pm
 Concert Hall, Hong Kong City Hall 香港大會堂音樂廳

Taipei Chamber Singers 台北室內合唱團

Conductor 指揮: Chen Yun-hung 陳雲紅
 Piano Accompanist 鋼琴伴奏: Chang Pao-yi 張寶藝 Tickets 票價: HK\$150, \$120, \$80

Programme 節目
 Gems of Traditional Chinese Music (3)
 中國傳統音樂瑰寶 (3)
 Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰
 Toivo Tulev 杜里耶夫 (Estonia 愛沙尼亞)
 David McMullin 麥穆林 (USA 美國)*

Guan Demonstration (Wind)
 管子示範 (吹管) (5')
 Lo Wai-leung 盧偉良
 And then in silence there with me be only You 然後在寂靜中只有祢陪伴我 (13'30")
 Magnificat 尊主頌 (6'45")



Programme 節目
 Irina Alexeychouk 阿蕾茜卓克 (Ukraine 烏克蘭)
 Oh le-don 吳泰鍾 (Korea 韓國)
 Caroline Szeto 司徒翠齡 (Australia 澳洲)**
 Maura Capuzzo 卡普松 (Italy 意大利)
 Jesper Nordin 諾丁 (Sweden 瑞典)
 Victor Chan 陳偉光 (Hong Kong 香港)
 Lee Tzy-sheng 李子聲 (Taiwan 台灣)

Breath of Time 一息時刻 (6'40")
 Remember 記掛著我 (7")
 Monkeys Cry 猿鳴 (7")
 Bosco di Courton Luglio 1918... 古頓樹林，
 1918年7月..... (7'40")
 Percussion 敲擊：Jo Jo Ho 何銘恩；Choy Lap-tak 蔡立德；Raymond Leung 梁偉華
 Invisible Mantra 無形咒 (12")
 Two Chinese Songs 中國歌曲兩首 (9'30")
 Three Poems to Dieh-lien-hua 蝶戀花三首 (12")

Jo Jo Ho
何銘恩



Raymond Leung
梁偉華

Choy Lap-tak
蔡立德

* Sponsored by the U.S. Consulate General in Hong Kong and Macau 美國駐香港及澳門總領事館贊助

** Sponsored by the Australian Consulate-General 澳洲總領事館贊助



25.11.2007 (Sun 星期日)

2:30pm-3:30pm

Olympic Square, Hong Kong Park 香港公園奧林匹克廣場

Mass Participation Concert 千人齊奏大匯演

Admission free on a first-come-first-served basis. 免費入場，名額有限，先到先得，額滿即止。

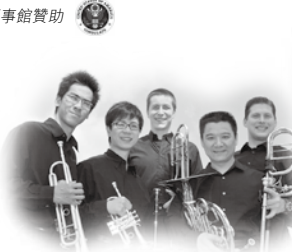
An outdoor concert with over 800 student performers, percussionist Chin Kwok-wai* and his Drum Ensemble, pipa soloist Wong Chi-ching*, Chinese plucked-string ensemble Wuji and Fresh Air Brass Quintet, under the master-mind of Hong Kong renowned composer Law Wing-fai, in a spectacular mass participation piece *Song of the Warrior* commissioned especially for this occasion, with inputs from all participating students. A showcase of student creativity in the spirit of joint collaboration!

由800名學生參與演出的戶外音樂會，聯同敲擊樂手錢國偉*及其鼓樂團、著名琵琶演奏家王梓靜*、彈撥樂團無極及清風銅管五重奏，在作曲家羅永暉的策劃下，演奏專為此大匯演而創作的《戰神之歌》。全曲借助一個戰爭的時間流程，誘發學生的音樂感、想像力和合作精神，迸發充滿創意的樂章！

Funded by the Quality Education Fund 優質教育基金資助



* With permission from the Hong Kong Chinese Orchestra 承蒙香港中樂團允許參與是次演出



Fresh Air Brass Quintet
清風銅管五重奏



Wuji Ensemble 無極樂團

4:30pm

Theatre, Hong Kong City Hall 香港大會堂劇院

ISCM Ensemble 2007 – Ensemble INSOMNIO (The Netherlands) 荷蘭「夜不眠」室樂團*

Conductor 指揮：Ulrich Pöhl 浦爾

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

節目
 Sadik Ugras Durmus 杜姆斯 (Turkey 土耳其)
 Carmen Maria Carneci 卡莉齊 (Romania 羅馬尼亞)
 Martijn Padding 帕丁 (The Netherlands 荷蘭)
 Gabriel Erkekora 艾爾哥雷卡 (Spain 西班牙)
 Jan van de Putte 布特 (The Netherlands 荷蘭)

Never, once again and always 永不、再次及恆常 (8'40")
 embER ("die Stille, ich") embER ("極靜·我") (15'20")
 Eight Metal Strings 八根金屬弦 (16')
 Jukal 尤哥 (12')
 new work 委約新作 (15')

* Sponsored by the Consulate-General of The Netherlands 荷蘭駐香港領事館贊助



8:00pm

Concert Hall, Hong Kong City Hall 香港大會堂音樂廳

Hong Kong Sinfonietta 香港小交響樂團

Conductor 指揮：René Gulikers 古力格斯 Tickets 票價：HK\$180, \$140, \$100

節目
 Gems of Traditional Chinese Music (4)*
 中國傳統音樂瑰寶 (4)*
 Presenter 主持：Chan Hing-yan 陳慶恩
 Ip Kim-ho 葉劍豪 (UK 英國)
 Tazul Izan Tajuddin 塔祖甸 (UK 英國)
 Ye Xiaogang 葉小綱 (China 中國)
 Park Tae-jong 朴泰鍾 (Korea 韓國)
 Chan Hing-yan 陳慶恩 (Hong Kong 香港)

Sheng and Dizi Demonstration (Wind)
 笙及笛子示範 (吹管) (5')
 Loo Sze-wang 盧思泓；Chu Siu-wai 朱紹威
 Momento 小一 (3'30")
 Tenunan II 緯錦之二 (8'30")
 My Faraway Nanjing, Op. 49 我遙遠的南京，作品49 (16'30")
 Cello 大提琴：Artem Konstantinov 康雅談**
 Concertante Capriccio 協奏隨想曲 (14'30")
 Cello 大提琴：Artem Konstantinov 康雅談**
 There's Something in the Wind... 風留韻事 (17')
 Sheng 笙：Loo Sze-wang 盧思泓；Dizi 笛子：Chu Siu-wai 朱紹威

René Gulikers
古力格斯



© Hong Kong Sinfonietta

Hong Kong Sinfonietta
香港小交響樂團

* Presented by the Festival 音樂節主辦

** With permission from the City Chamber Orchestra of Hong Kong 承蒙香港城市室樂團允許參與是次演出



Artem Konstantinov
康雅談

9:30am

Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre 香港文物探知館演講廳

Symposium 研討會 (1)

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Session I 第一節：Composers 作曲家

Deguchi Tomoko 出口知子 (Japan 日本)

Wendy Wan-ki Lee 李允琪 (Canada 加拿大)

Between Canons: Formal Process as Intersection of East and West in the Music of Toru Takemitsu
Unraveling the Musical Canon: My Song by Bright Sheng

Session II 第二節：Music Theatre 音樂劇場

Luciana Galliano 賈玲瓏 (Italy 意大利)

Christian Utz 思想悟子 (Germany 德國)

Michal Grover-Friedlander 格羅夫-弗列特蘭德 (Israel 以色列)

Interculturality in Contemporary Music Theatre

Michael Ching's *Buoso's Ghost*: Directing Ghosts and the Impossibility of Canonizing Interpretation

2:30pm

Lecture Hall, Hong Kong Science Museum 香港科學館演講廳

Electro-acoustic Concert 電聲音樂會

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Programme 節目
Gems of Traditional Chinese Music (5)
中國傳統音樂瑰寶 (5)
Presenter 主持：Chew Hee-chiat 周熙杰

Miguel Azguime 阿斯古美 (Portugal 葡萄牙)

David Eagle 伊高 (Canada 加拿大)

Andris Dzenitis 辛尼迪斯 (Latvia 拉脫維亞)

Lin Mei-Fang 林梅芳 (Taiwan 台灣)

Panayiotis Kokoras 科科拉斯 (Greece 希臘)

Kristian Blak 布勒克 (Faroe Islands 法羅群島)

Wu Cheuk-nam 胡卓楠 (Hong Kong 香港)

Kamachi Ai 蒲池愛 (Japan 日本)

Hulushi / Bawu Demonstration (Wind)
葫蘆絲 / 巴烏示範 (吹管) (5')
Chan Hung-yin 陳鴻燕

Derrière Son Double 反覆重疊之後 (19')

Hong Kong Kamerata 管弦雅集

Conductor 指揮：Lo Hau-man 盧厚敏

Soundplay2 聲音遊戲二 (12'20")

Violin 小提琴：Boris Cheung 張孟強

Solitude 孤寂 (14'01")

Electronics 電聲：Andris Dzenitis 辛尼迪斯

Mezzo Soprano 女中音：Tammy Ho 何佩賢

Interaction 互動 (7'40")

Piano 鋼琴：Mary Wu 吳美樂

Shatter Cone 震裂錐 (10'05")

Violin 小提琴：Boris Cheung 張孟強

Drrrrunn 鳥鳴 (12')

Clarinet 單簧管：Anna Klett 凱勒

Ayala (8')

Turnstiles 旋轉閘 (10')

Shakuhachi 尺八：Sakaguchi Yuzan 阪口夕山



4:30pm

Lecture Hall, Hong Kong Science Museum 香港科學館演講廳

Chamber Concert 室樂音樂會

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Programme 節目
Gems of Traditional Chinese Music (6)
中國傳統音樂瑰寶 (6)
Presenter 主持：Chew Hee-chiat 周熙杰

Zoltán Jeney 楊尼 (Hungary 匈牙利)

Rhee Kyung-mee 李京美 (Korea 韓國)

Ivo Nilsson 尼爾遜 (Sweden 瑞典)

Evis Sammoutis 薩姆提斯 (Cyprus 塞浦路斯)

Vladimir Gorlinsky 戈林斯基 (Russia 俄羅斯)

Berislav Šipuš 薛浦士 (Croatia 克羅地亞)

Yangqin Demonstration (Plucked-string)
揚琴示範 (彈撥) (5')
Yu Mei-lai 余美麗

Il silenzio dei morti 死者的沉默 (13')

Alto 女低音：Carol Lee 李嘉璐

Percussion 敲擊：JENGA-The Hong Kong Percussion Quartet JENGA-香港敲擊樂四重奏

Letter II - To Clarinet & Piano 給單簧管及鋼琴的信之二 (10')

Clarinet 單簧管：Martin Choy 蔡國田；Piano 鋼琴：Nancy Loo 羅乃新

APNEA 閉氣 (9')

Flute 長笛：Izaskun Erdocia 艾君；Clarinet 單簧管：Martin Choy 蔡國田；

Oboe 雙簧管：Yiu Song-lam 姚桑琳；Horn 圓號：Homer Lee 李少霖；

Bassoon 巴松管：Cheung King-lun 張經綸

Trias 三位一體 (11'35")

Hong Kong Kamerata 管弦雅集；

Percussion 敲擊：Raymond Leung 梁偉華

S'morzando 孌孌餘音 (6')

Hong Kong Kamerata 管弦雅集

Tan Hetti (12')

Hong Kong Kamerata 管弦雅集

Conductor 指揮：Lo Hau-man 盧厚敏



8:00pm

Concert Hall, Hong Kong City Hall 香港大會堂音樂廳

The 14th ACL Young Composers' Award Concert

第14屆亞洲作曲家同盟青年作曲家大獎決賽音樂會

Luxembourg Sinfonietta 盧森堡小交響樂團

Conductor 指揮: Marcel Wengler 溫格勒 Tickets 票價: HK\$150, \$120, \$80

Programme 節目: *Gems of Traditional Chinese Music* (7)

中國傳統音樂瑰寶 (7)

Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰

Lorenzo Alvaro 阿法羅 (Australia 澳洲)*

Siraseth Pantura-umporn 盤度拉-烏龐恩 (Thailand 泰國)

Amit Gilutz 基律茲 (Israel 以色列)

Samuel Holloway 賀洛維 (New Zealand 新西蘭)

Choi Han-biel (Korea 韓國)

Lam Kwan-fai 林鈞暉 (Hong Kong 香港)

Janet Jie-ru Chen 陳玠如 (Taiwan 台灣)

Dominic Garcia Quejada 祈也達 (Philippines 菲律賓)

Chung Seung-jae 鄭丞宰 (Korea 韓國)

Xiao Demonstration (Wind)

蕭示範 (吹管) (5')

Tam Po-shek 譚寶碩

Out With No Fear 往前無懼 (5')

Clarinet 單簧管: Anthony Wong 黃智輝; Flute 長笛: Izaskun Erdocia 艾君;

Oboe 雙簧管: Yiu Song-lam 姚桑琳; Bassoon 巴松管: Cheung King-lun 張經綸;

Horn 圓號: Chow Chi-chung 周智仲

Luklohr-lukkhad 路克羅-路卡德 (5')

These Autumn Days...此許秋日..... (13')

Stapes 耳鐮骨 (7')

Arcana 秘密 (8')

City Instinct 城市本能 (7'30")

Isolated Island 孤島 (8')

Movement as Stasis 以動為靜 (5'48")

Turning Point 轉捩點 (8')+

* Sponsored by the Australian Consulate-General 澳洲總領事館贊助

+ Guest Piece 嘉賓作品



Marcel Wengler 溫格勒

Luxembourg Sinfonietta 盧森堡小交響樂團



Yiu Song-lam 姚桑琳

Izaskun Erdocia 艾君

Chow Chi-chung 周智仲



Anthony Wong 黃智輝

27.11.2007 (Tue 星期二)

9:30am

Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre 香港文物探知館演講廳

Symposium 研討會 (2)

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位, 免費入場。座位有限, 先到先得, 額滿即止。

Session III 第三節: Intertextuality 跨文本研究

David Tai-wai Leung 梁大偉 (Hong Kong 香港)

John Winzenburg 溫岑堡 (USA 美國)*

Peter Hatch 哈奇 (Canada 加拿大)

Musical Quotation and the Struggle for Canonicity

Canon, Cultural Identity, and Chinese-Western Fusion Concertos in the 21st-Century

New Music and Social Resonance

Session IV 第四節: Pop Music 流行音樂

Carys Wyn Jones 鍾斯 (UK 英國)

Kawamoto Akitsugu 川本聡胤 (Japan 日本)

The Rock Canon: Canonic Echoes in the Reception of Rock Albums

Cover Versions in 21st-Century Popular Music

* Sponsored by the U.S. Consulate General in Hong Kong and Macau 美國駐香港及澳門總領事館贊助



2:30pm

Loke Yew Hall, The University of Hong Kong 香港大學陸佑堂

Fronteras del Silencio (Argentina) 阿根廷「寂緣一派」拉丁民樂團

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位, 免費入場。座位有限, 先到先得, 額滿即止。

Programme 節目: Egberto Gismonti 基斯蒙提 (Brazil 巴西)

Juan Krymkiewicz 克列姆契維茨 (Argentina 阿根廷)

Jack Body 博迪 (New Zealand 新西蘭)

Mariano Agustín Fernández

費南迪斯 (Argentina 阿根廷)

Gabriel Pareyón 帕瑞揚 (Mexico 墨西哥)

Luciano Andrés Borrillo 波里路 (Italy 意大利)

Isabel Aretz 阿莉茲 (Venezuela 委內瑞拉)

Americo Valencia Chacón 查松 (Peru 秘魯)

Gabriel Valverde 華瓦迪 (Argentina 阿根廷)

Quarto Mundo 第四世界 (7')

Yaku íamaraka 雅庫伊馬拉卡 (7'39")

Yaku í 雅庫伊笛: Juan Krymkiewicz 克列姆契維茨

Aeolian Harp 風弦琴 (7')

The Sacrifice 犧牲 (8'12")

Voice 歌者: Alejandro Iglesias Rossi 羅斯

Di pehnu 'bida nu'bu nxui, da pe'ts'i mä t'he

我在晚上演奏, 讓我們繼續睡得穩 (7')

Requiem 安魂曲 (11'30")

Alma Curú 直入心靈 (7')

Aguita de Putiña 巴地尼亞的泉水 (5')

Tierra incógnita 未知的土地 (10')

Sheng 笙: Loo Sze-wang 盧思泓; Dizi 笛子: Chu Siu-wai 朱紹威;

Guzheng 古箏: Leung Oi-ying 梁藹凝

Antara 安塔拿 (6')

Carlos Zamora 薩莫拉 (Chile 智利)



Leung Oi-ying 梁藹凝

Loo Sze-wang 盧思泓

Chu Siu-wai 朱紹威

Jointly presented with the Department of Music, the University of Hong Kong 香港大學音樂系協辦



4:30pm

Loke Yew Hall, The University of Hong Kong 香港大學陸佑堂

Chamber Concert 室樂音樂會

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Programme 節目	Gems of Traditional Chinese Music (8) 中國傳統音樂瑰寶 (8)	Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰	Guqin Demonstration (Plucked-string) 古琴示範 (彈撥) (5')	Yu Mei-lai 余美麗	Hong Kong Pure Strings 香港純弦
	Kobayashi Ryuichi 小林隆一 (Japan 日本)	Forest Symbolized ~ Japanesque 象徵之森林~日本風 (18')	Hong Kong Pure Strings 香港純弦		
	Anothai Vithyaviranont 慧雅儂 (Thailand 泰國)	String Quartet and Percussions 弦樂四重奏及敲擊 (9'19")	Hong Kong Pure Strings 香港純弦; Percussion 敲擊: Raymond Leung 梁偉華		
	Antony Svetlichny 史域切尼 (Russia 俄羅斯)	The Exploration of Inner Space 內在空間之探索 (10')	Hong Kong Kamerata 管弦雅集		
	Anthony Ritchie 列慈 (New Zealand 新西蘭)	Oppositions, Op. 116 對抗，作品116 (8')	Hong Kong Pure Strings 香港純弦		
	Paik Young-eun 白暎恩 (Korea 韓國)	Beyond There... 在遠方..... (6')	Hong Kong Pure Strings 香港純弦		
	Erik S. Dæhlin 戴赫連 (Norway 挪威)	Mozart, You and Me 你、我、莫扎特 (7'50")	Hong Kong Pure Strings 香港純弦		
	Maria Christine Muyco 梅歌 (Philippines 菲律賓)	PagbaBagtasBagtas 帕格巴-伯格塔斯-伯格塔斯 (10'30") (World Première 世界首演)	Hong Kong Pure Strings 香港純弦; Percussion 敲擊: Shaun Tilburg 泰貝桑		
			Conductor 指揮: Lo Hau-man 盧厚敏		



Jointly presented with the Department of Music, the University of Hong Kong 香港大學音樂系協辦

8:00pm

Concert Hall, Hong Kong City Hall 香港大會堂音樂廳

ISCM Ensemble 2007 – Ensemble INSOMNIO (The Netherlands) 荷蘭「夜不眠」室樂團*

Conductor 指揮: Ulrich Pöhl 浦爾 Tickets 票價: HK\$150, \$120, \$80

Programme 節目	Gems of Traditional Chinese Music (9) 中國傳統音樂瑰寶 (9)	Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰	Pipa Demonstration (Plucked-string) 琵琶示範 (彈撥) (5')	Zhang Ying 張瑩
	Roderik de Man 迪曼 (The Netherlands 荷蘭)	Chromophores 發色體 (12')		
	Richard Tsang 曾葉發 (Hong Kong 香港)	But for the Heart... 心·動 (15') (World Première 世界首演)		
	Helena Tulve 杜妃 (Estonia 愛沙尼亞)	Ligne d'Horizon 地平線 (10')		
	James Wood 胡特 (UK 英國)	De telarum mechanicae 機械式編織 (10')		
	Clarence Mak 麥偉鏞 (Hong Kong 香港)	Touch of the Past 緣由往昔 (10')		
	Robin de Raaff 迪拉夫 (The Netherlands 荷蘭)	new work 委約新作 (15') (World Première 世界首演)		



* Sponsored by the Consulate-General of The Netherlands 荷蘭駐香港領事館贊助

28.11.2007 (Wed 星期三)

9:30am

Lecture Hall, Hong Kong Heritage Discovery Centre 香港文物探知館演講廳

Symposium 研討會 (3)

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Session V 第五節: Historiography 音樂史學

Choki Seiji 長木誠司 (Japan 日本)	Canons in Writing History of Japanese-Western Music After the Second World War
Fukunaka Fuyuko 福中冬子 (Japan 日本)	One History, Two Canons? Japanese Contemporary Music and American Avant-garde Aesthetics
Numano Yuji 沼野雄司 (Japan 日本)	Notation as Canon: Post-War Japanese Composers and Indeterminate Notation

Session VI 第六節: Electronic Music 電子音樂

Cathy Cox 高純情 (Canada 加拿大)	The Question of Canon in Electro-Acoustic Music: A Case Study in Instituting Masterpieces
Joyce Shintani 新谷喬伊斯 (USA 美國)*	Deconstructing the E-Musik/U-Musik Canon. Glitch, Dirty Electronics and Jouissance

* Sponsored by the U.S. Consulate General in Hong Kong and Macau 美國駐香港及澳門總領事館贊助

2:30pm

Lee Hysan Concert Hall, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學利希慎音樂廳

Luxembourg Sinfonietta 盧森堡小交響樂團

Conductor 指揮: Marcel Wengler 溫格勒

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位, 免費入場。座位有限, 先到先得, 額滿即止。

Programme 節目	Dusan Bavdek 巴夫迪 (Slovenia 斯洛文尼亞)	Intermezzo 間奏曲 (5'39")
	François Bousch 布舒 (France 法國)	Dragon 龍 (8'30")
	Ondřej Štochl 史托 (Czech Republic 捷克)	Rituals of Little Vojtěch's 小沃托錫的儀式 (10')
	Maurizio Spadiglozzi 史畢達格里奧茲 (Luxembourg 盧森堡)	Tarot 塔羅牌 (8')
	Nicholas Casswell 卡斯維爾 (UK 英國)	Triplicity 主調三分 (10')
	Scott McLaughlin 麥羅林 (Ireland 愛爾蘭)	Penumbra 半影 (8')
	Dan Yuhas 尤哈斯 (Israel 以色列)	Coloured Lines 顏色線 (11')
	Marcel Wengler 溫格勒 (Luxembourg 盧森堡)	Hop-Frog's Revenge 跳蛙復仇記 (10')

Sponsored by the Lee Hysan Foundation and jointly presented with the Music Department, The Chinese University of Hong Kong 利希慎基金贊助, 香港中文大學音樂系協辦



4:30pm

Lee Hysan Concert Hall, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學利希慎音樂廳

Sichuan Music Conservatory Sh'er Jie Ensemble 四川音樂學院十二階新音樂團

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位, 免費入場。座位有限, 先到先得, 額滿即止。

Programme 節目	Benoit Mernier 馬尼 (Belgium 比利時)*	Trio pour Violon, Violoncelle et Piano 小提琴、大提琴與鋼琴三重奏 (14')
	Oswaldo Torres 托利斯 (Venezuela 委內瑞拉)**	String Quartet No. 2 "Syncretic Skin" 第二弦樂四重奏《膚色融和》(11')
	Guo Long 郭龍 (China 中國)	Coreopsis in June 六月裏的波斯菊 (7')
	Yang Xinmin 楊新民 (China 中國)	The Torch 火把 (8')
	Zou Xiangping 鄒向平 (China 中國)	Qin 琴 (9')
	Rashid Kalimullin 卡里穆林 (Tartastan 韃靼共和國)	Quintet for Clarinet and String Quartet 單簧管弦樂五重奏 (11')

Sponsored by the Lee Hysan Foundation and jointly presented with the Music Department, The Chinese University of Hong Kong 利希慎基金贊助, 香港中文大學音樂系協辦



* Sponsored by Mr. Patrick Nijs (Former Consul-General of Belgium) 比利時前駐香港總領事Mr. Patrick Nijs贊助

** Sponsored by the Consulate General of Venezuela 委內瑞拉駐香港領事館贊助



8:00pm

Yuen Long Theatre Auditorium 元朗劇院演藝廳

Electro-acoustic and Multi-media Concert 電聲及多媒體音樂會

Tickets 票價: HK\$150, \$120, \$80

Programme 節目	Gems of Traditional Chinese Music (10) 中國傳統音樂瑰寶 (10)	Sanxian Demonstration (Plucked-string) 三弦示範(彈撥) (5')
	Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰	Zhao Taisheng 趙太生
	Kotaka Suzuki 鈴木琴香 (Japan 日本)	Kreisen 迴旋 (10')
	Christina Viola Oorebeek 奧莉比克 (The Netherlands 荷蘭)	Chromotoy II 色彩玩意之二 (15')
	Feng Jian 馮堅 (China 中國)	Disklavier 自動鋼琴: Christina Viola Oorebeek 奧莉比克
	Daniel Blinkhorn 布林克宏 (Australia 澳洲)*	Soul Wind 靈魂像風 (8'15")
	Yun Seung-hyun 尹承鉉 (Korea 韓國)	Soprano 女高音: Feng Bing 馮冰
	Daniel Teruggi 泰魯奇 (France 法國)	Resource 14 資源十四 (5'40")
		Halo 光輪 (13'20")
		Guitar 結他: Go Eui-seok 高義錫
	Crystal Mirages 水晶幻象 (17')	
	Piano 鋼琴: Nancy Loo 羅乃新	



Christina Viola Oorebeek 奧莉比克



Feng Bing 馮冰



Nancy Loo 羅乃新



Go Eui-seok 高義錫

* Sponsored by the Australian Consulate-General 澳洲總領事館贊助



29.11.2007 (Thurs 星期四)

4:30pm

Concert Hall, Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院音樂廳

Academy Contemporary Music Ensemble 演藝現代音樂室樂團

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Programme 節目
Gems of Traditional Chinese Music (11)
 中國傳統音樂瑰寶 (11)
 Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰

Martin Suckling 索克林 (UK 英國)
 Andrew Staniland 史坦寧 (Canada 加拿大)
 Tang Man-ngai 鄧文藝 (Hong Kong 香港)
 Stefans Grové 格羅菲 (South Africa 南非)

Galison Lau 劉詠烽 (Hong Kong 香港)
 Peter Hansen 漢臣 (Sweden 瑞典)
 José Luis Campana 甘班拿 (Argentina 阿根廷)

Zhongruan Demonstration (Plucked-string)
 中阮示範 (彈撥) (5')
 Cui Can 崔燦

Gemini 雙子星 (11')
 After the Crash 撞擊之後 (11')
 Requiem - In Memory of Pope John Paul II 安魂曲 - 紀念教宗若望保祿二世 (11')
Glimpses. Five Miniatures for Piano 掠影 - 鋼琴小品五首 (4')
 Piano 鋼琴: Zygmont Krauze 克勞查
 Spelling Vocabularies 學生字 (7'30")
 Triplex in Eight Parts 八聲三部曲 (7'30")
 Suite pur Axolotl 艾克索羅組曲 (10')

Academy Contemporary Music Ensemble 演藝現代音樂室樂團

Zygmont Krauze 克勞查

Jointly presented with the Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院協辦

8:00pm

Concert Hall, Hong Kong City Hall 香港大會堂音樂廳

Fronteras del Silencio (Argentina) 阿根廷「寂緣一派」拉丁民樂團

Tickets 票價: HK\$150, \$120, \$80

Programme 節目
Gems of Traditional Chinese Music (12)
 中國傳統音樂瑰寶 (12)
 Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰

Tsaqu Waiäpi 韋亞皮 (Brazil 巴西)

Federico Martinez 馬天尼茨 (Argentina 阿根廷)

Javier Alvarez 阿瓦雷茲 (Mexico 墨西哥)

Alejandro Iglesias Rossi 羅斯 (Argentina 阿根廷)
 Milton Nascimento 納斯曼托 (Brazil 巴西)

Maritza Pacheco 白哲高 (Colombia 哥倫比亞)
 María Vanesa Ruffa 蕾花 (Italy 意大利)
 Naná Vasconcelos 維斯康西魯斯 (Brazil 巴西)
 Daniel Judkovski 尤德歌夫斯基 (Argentina 阿根廷)
 Jose María D'Angelo 迪安祖魯 (Argentina 阿根廷)
 Sergio Ortega 奧特加 (Chile 智利)

Zheng Demonstration (Plucked-string)
 箏示範 (彈撥) (5')
 Luo Jing 羅晶

Curí Curí 古力·古力 (5')
 Voice 歌者: Susana Ferreres 費拉莉絲
 Ritual (el aliento y el trueno) 祭典 [氣息與雷聲] (8')
 Sheng 笙: Loo Sze-wang 盧思泓; Dizi 笛子: Chu Siu-wai 朱紹威;
 Guzheng 古箏: Leung Oi-ying 梁藹凝
 Temazcal 燃燒水 (11')
 Maracas 沙鈴: Alejandro Iglesias Rossi 羅斯
 De las Fases de la inmovilidad en el vuelo 靜止中飛行 (8')
 Abertura 裂口 (5')
 Voice 歌者: Susana Ferreres 費拉莉絲
 Binýbe Oboyejuayéng 風之舞者 (5')
 The Seven Branches 七分支 (7'30")
 Dado 達度 (5')
 Génesis y Transfiguración 創世和昇華 (8')
 Alaxpachankiri 創造者 (7'35")
 Lonquen 朗奇郡 (5')
 Voice 歌者: Susana Ferreres 費拉莉絲

Fronteras del Silencio (Argentina) 阿根廷「寂緣一派」拉丁民樂團

Alejandro Iglesias Rossi 羅斯

Susana Ferreres 費拉莉絲

30.11.2007 (Fri 星期五)

2:30pm

Concert Hall, Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院音樂廳

Academy Contemporary Music Ensemble 演藝現代音樂室樂團

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位，免費入場。座位有限，先到先得，額滿即止。

Programme 節目
Gems of Traditional Chinese Music (13)
 中國傳統音樂瑰寶 (13)
 Presenter 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰

Tomotani Koji 伴谷晃二 (Japan 日本)

Pan Hwang-long 潘皇龍 (Taiwan 台灣)
 Andrián Pertout 培托特 (Australia 澳洲)*

Chen Xiaoyong 陳曉勇 (Germany 德國)

Erhu Demonstration (Bowed-string)
 二胡示範 (拉弦) (5')
 Xu Hui 徐慧

Reminiscences of the Hermitage 隱士盧博物館之回想 (15')
 Shakuhachi 尺八: Fukuda Teruhisa 福田輝久
 East and West II 東西南北II (12')
 Tres Imágenes Norteñas 北方意像三幅 (9'14")
 Shakuhachi 尺八: Augustus Cheung 張幸雄; Harpsichord 古鍵琴: Peter Fan 樊國雄
 Speechlessness, Clearness and Ease 暗、晰、逸 (10')

© Hong Kong Sinfonietta

Peter Fan 樊國雄

Augustus Cheung 張幸雄

Jointly presented with the Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院協辦

* Sponsored by the Australian Consulate-General 澳洲總領事館贊助



4:30pm

Concert Hall, Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院音樂廳

Academy Symphony Orchestra 演藝交響樂團

Conductor 指揮: Alan Cumberland 辜柏麟

Free seating. Admission free on a first-come-first-served basis. 不設劃位, 免費入場。座位有限, 先到先得, 額滿即止。

- Programme 節目:
- Gems of Traditional Chinese Music (14)* 中國傳統音樂瑰寶 (14)
 - Gehu Demonstration (Bowed-string)* 革胡示範 (拉弦) (5')
 - Tung Hiu-lo* 董曉露
 - Alice Ho* 何冰頤 (Canada 加拿大)
 - Red Temple* 紅廟 (16')
 - Raminta Serksnyte* 賽卡仙蒂 (Lithuania 立陶宛)
 - Mountains in the Mist* 霧中山 (12')
 - Cheung Pui-shan* 張珮珊 (Hong Kong 香港)
 - Flow with the Stream* 水姿 (8')
 - Jeong Yeon-ok* 鄭連沃 (Korea 韓國)
 - Two Psalms* 兩個詩篇 (15')
 - Zygmunt Krauze* 克勞查 (Poland 波蘭)
 - Arabesque* 阿拉伯風格曲 (17'30')
 - Piano* 鋼琴: Zygmunt Krauze 克勞查

Alan Cumberland
辜柏麟



Academy Symphony Orchestra 演藝交響樂團

Jointly presented with the Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院協辦

8:00pm

Concert Hall, Hong Kong City Hall 香港大會堂音樂廳

Sichuan Music Conservatory Sh'er Jie Ensemble 四川音樂學院十二階新音樂團

Tickets 票價: HK\$150, \$120, \$80

- Programme 節目:
- Gems of Traditional Chinese Music (15)* 中國傳統音樂瑰寶 (15)
 - Hand Drums Demonstration (Percussion)* 手鼓示範 (敲擊) (5')
 - Wang Dong* 王東
 - Presenter* 主持: Chew Hee-chiat 周熙杰
 - Cristian Marina* 馬連納 (Sweden 瑞典)
 - Intorno* 循環 (10'30")
 - Song Mingzhu* 宋名筑 (China 中國)
 - Charm on Strings* 琴韻 (8')
 - Shen Nalin* 沈納蘭 (New Zealand 新西蘭)
 - Second Movement from "Zha Xi De Lei"* 《紫西德勒》第二樂章 (13'15")
 - Portrait* 肖像 (6')
 - Shi Ziwei* 施子偉 (China 中國)
 - MIX II* (8'30")
 - Ao Changqun* 敖昌群 (China 中國)
 - Awakening of the Heart* 心之覺醒 (19')
 - David Vayo* 韋沃 (USA 美國)*
 - Scenes of the Traditional Opera* 戲曲場景 (11')
 - Hu Xiao* 胡曉 (China 中國)
 - Horsetail Whisk 0109* 拂塵0109 (7')
 - Yang Xiaozhong* 楊曉忠 (China 中國)



Sichuan Music Conservatory Sh'er Jie Ensemble
四川音樂學院十二階新音樂團

* Sponsored by the U.S. Consulate General in Hong Kong and Macau 美國駐香港及澳門總領事館贊助



1.12.2007 (Sat 星期六)

2:30pm

Theatre, Macau Tower Convention and Entertainment Centre 澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院

Macao Chinese Orchestra 澳門中樂團

Conductor 指揮: Pang Ka-pang 彭家鵬

Tickets 票價: MOP\$80, \$40

- Programme 節目:
- Wu Hua* 吳華 (China 中國)
 - Journey Through the Ancient Tea Horse Route* 茶馬古道行 (7')
 - Jiang Ying* 姜瑩 (China 中國)
 - Strategy of the Empty Fort* 空城計 (11')
 - Guqin* 古琴: Zhang Weijun 張衛軍
 - Tang Lok-yin* 鄧樂妍 (Hong Kong 香港)
 - Volcanicity* 熔 (9')
 - Sheng* 笙: Jia Lei 賈磊
 - Tang Jianping* 唐建平 (China 中國)
 - Ji Ji Ru Ling* 急急如令 (10')
 - Fire-nymph* 火 - 彩衣姑娘 (8')
 - Liu Wenjin* 劉文金 (China 中國)
 - Erhu* 二胡: Wang Ying 王穎; *Pipa* 琵琶: Deng Le 鄧樂
 - Awa Mountains* 阿佷山 (9'30")
 - Guo Wenjing* 郭文景 (China 中國)
 - Charismatic Pony-tail: Movement VI "Dragon Boat Race"*
 - Kuan Nai-chung* 關迺忠 (Canada 加拿大)
 - 《魅力大辮子》之第六樂章《龍舟賽》(3'45") (World Première 世界首演)*
 - Zhao Jiping* 趙季平 (China 中國)
 - Macao Impressions* 澳門印象 (10') (World Première 世界首演)



Macao Chinese Orchestra
澳門中樂團

Deng Le
鄧樂

Zhang Weijun 張衛軍

Jia Lei 賈磊

Wang Ying
王穎

Funded by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 澳門特別行政區政府文化局資助

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

8:00pm

Theatre, Macau Tower Convention and Entertainment Centre 澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院

Closing Concert – The Macao Orchestra 閉幕音樂會 — 澳門樂團

Conductor 指揮: En Shao 邵恩

Tickets 票價: MOP\$120, \$80

Programme 節目:

Tõnu Kõrvits 科維茨 (Estonia 愛沙尼亞)

Soren Nils Eichberg 艾希貝格 (Denmark 丹麥)*

Sebastian Fagerlund 法格隆德 (Finland 芬蘭)**

Chen Yi 陳怡 (USA 美國)

Lam Bun-ching 林品晶 (Macao/USA 澳門/美國)**

Doming Lam 林樂培 (Macao/HK 澳門/香港)

Beyond the Solar Fields 太陽能發電場以外 (15'15")

Bassoon 巴松管: Martin Kuuskmann 高斯克曼

Qilaatersorneq 鼓祭舞 (13')

Violin 小提琴: Dennis Kim 金珍秀

Concerto for Alto Saxophone and Orchestra 中音薩克管協奏曲 (15')

Alto Saxophone 中音薩克管: Olli-Pekka Tuomisaalo 托米沙羅

Momentum 動勢 (11')

Concerto for Sheng and Orchestra 濠鏡笙歌 (15') (World Première 世界首演)

Sheng 笙: Loo Sze-wang 盧思泓

Thanksgiving to Joe-Kwan, the Kitchen God 謝灶君 (18')

Martin Kuuskmann
高斯克曼

Dennis Kim
金珍秀

En Shao
邵恩

Olli-Pekka Tuomisaalo
托米沙羅

Funded by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 澳門特別行政區政府文化局資助

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

* Sponsored by the Consulate General of Denmark 丹麥駐香港領事館贊助

** Sponsored by the Consulate General of Finland 芬蘭駐香港領事館贊助

*** Sponsored by the U.S. Consulate General in Hong Kong and Macau 美國駐香港及澳門總領事館贊助

22-29.11.2007 (Thurs to Thurs 星期四至星期四)

Chromos by Christof Schläger 史萊格之《鉻》(Germany 德國)*

Sound Installation 聲音裝置展覽

10:00am to 10:00pm

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大堂展覽場地

Free Admission 免費入場, 歡迎參觀。

* Sponsored by Goethe-Institut Hongkong 香港歌德學院贊助

23-28 & 30.11.2007 (Fri to Wed & Fri 星期五至三及星期五)

Typewriter by Christof Schläger 史萊格之《打字機》(Germany 德國)*

Sound Installation 聲音裝置展覽

1:00pm - 9:00pm (Mon to Wed, Fri 星期一至三及星期五)

10:00am - 9:00pm (Sat & Sun 星期六及日)

Lobby, Hong Kong Science Museum 香港科學館大堂

Free Admission 免費入場, 歡迎參觀。

* Sponsored by Goethe-Institut Hongkong 香港歌德學院贊助



The Macao Orchestra 澳門樂團



Christof Schläger
史萊格

Booking Guide 訂票指南

Hong Kong Concerts 香港音樂會

Tickets for concerts in Hong Kong are now available at all URB TIX outlets. 門票現已於各城市電腦售票網發售。

Half-price for senior citizens, people with disabilities, full-time students and CSSA Recipients. 高齡、殘疾人士、全日制學生及綜援受惠人士半價優惠。

10% discount for "Friends of LCSD Performing Venues", "Friends of Radio 4", "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra", and members of "Club Bravo" and "Young Audience Scheme". 康樂及文化事務署轄下各表演場地之友、「第四台之友」、「香港中樂團中樂摯友會」、「港樂會」及「青少年聽眾計劃」會員九折優惠。

Discounts 折扣優惠:

10% discount: 4-6 tickets of the same performance
每場音樂會4-6張門票9折優惠

10% discount: 2-4 concerts of the ISCM-ACL Festival
音樂節2-4場音樂會門票9折優惠

20% discount: 7-10 tickets of the same performance
每場音樂會7-10張門票8折優惠

20% discount: 5-6 concerts of the ISCM-ACL Festival
音樂節5-6場音樂會門票8折優惠

30% discount: 11 or more tickets of the same performance
每場音樂會11張或以上門票7折優惠

30% discount: 7-9 concerts of the ISCM-ACL Festival
音樂節7-9場音樂會門票7折優惠

Patrons could enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Discount scheme is not available for the two concerts in Macao. 客戶每次訂票, 只可享用以上其中一項訂票優惠。上述折扣優惠並不適用於澳門舉行的兩場音樂會。

Ticketing Enquiries & Reservations (URBTIX) 票務查詢及留座 (城市電腦售票網): 2734-9009

Credit Card Bookings 信用卡電話訂票: 2111-5999

Internet Bookings 網上訂票: <http://www.urbtix.hk/>

Macao Concerts 澳門音樂會

Tickets for concerts in Macao are now available at Kong Seng Ticketing Network Counters. 門票現已於廣星城市售票網發售。

Ticketing Enquiries & Reservations (Kong Seng Ticketing Network Counters) 票務查詢及留座 (廣星城市售票網): 2380-5083

Programme Enquiries 節目查詢: 2722-1650

Website 網址: <http://www.hkcg.org/2007worldmusic/>

Festival Presenters 主辦

Hong Kong Composers' Guild
香港作曲家聯會



香港作曲家聯會
Hong Kong Composers'
Guild Ltd.

Composers and Authors Society of Hong Kong
香港作曲家及作詞家協會



香港作曲家及
作詞家協會
Composers and Authors
Society of Hong Kong Ltd

Leisure and Cultural Services Department
康樂及文化事務署



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

Financial Supporters 資助

Hong Kong Arts Development Council
香港藝術發展局



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Quality Education Fund
(for Music Creativity Education Campaign)
優質教育基金 (音樂創意推廣計劃)



優質教育基金
Quality Education Fund

Associate Presenters 協辦

The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院



Hong Kong Chinese Orchestra
香港中樂團



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA
藝術總監：羅嘉祥
ARTISTIC DIRECTOR: VAN HOI-HANG

Festival Patrons 音樂節贊助人

Lady Kadoorie Mrs. Anne Marden

Concert Patrons 音樂會贊助機構

The Hong Kong Institute of Education
香港教育學院



Lee Hysan Foundation
利希慎基金

Wong Tai Sin District Council
黃大仙區議會



Artist Patron 演出團體贊助機構

Consulate-General of The Netherlands
荷蘭駐香港領事館



Koninkrijk
der Nederlanden

Composers' Patrons 作曲家贊助人 / 機構

Mr. Patrick Nijs (Former Consul-General of Belgium)
比利時前駐香港總領事 Mr. Patrick Nijs



Australian Consulate-General
澳洲總領事館



Consulate General of Austria
奧地利駐香港領事館



Consulate General of Denmark
丹麥駐香港領事館



Consulate General of Finland
芬蘭駐香港領事館



Consulate General of Greece
希臘駐香港領事館



Consulate General of Venezuela
委內瑞拉駐香港領事館



Goethe-Institut Hongkong
香港歌德學院



U.S. Consulate General in Hong Kong and Macau
美國駐香港及澳門總領事館



Macau Ferry Transfer Sponsor 澳門渡輪贊助

TurboJET 噴射飛航



Concert Co-presenters 音樂會協辦機構

Music Department, The Chinese University of Hong Kong
香港中文大學音樂系



Hong Kong Philharmonic Orchestra
香港管弦樂團



Department of Music, The University of Hong Kong
香港大學音樂系



Wong Tai Sin District Office of Home Affairs Department
黃大仙民政事務處



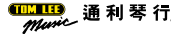
Official Radio 指定電台

Radio 4, Radio Television Hong Kong 香港電台第四台



Official Music Store 指定琴行

Tom Lee Music Co. 通利琴行



Official Coffee Sponsor 指定咖啡贊助

Starbucks Coffee
星巴克咖啡



China Tour Supporters 中國交流團支持機構

Sichuan Conservatory of Music 四川音樂學院

Xian Conservatory of Music 西安音樂學院

Except as indicated, "Gems of Traditional Chinese Music" is supported by the Hong Kong Chinese Orchestra to promote traditional Chinese music.
除特別註明外，「中國傳統音樂瑰寶」系列由香港中樂團支持以推廣傳統中國音樂